

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК

НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА «УЧИТЕЛЬ ДЕТСКОГО ДОШКОЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ»

Наталья Грязных

СЮЖЕТ О ПАДЧЕРИЦЕ В ЭСТОНСКИХ И РУССКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

Бакалаврская работа

Научный руководитель: лектор Елена Дерябина (PhD)

НАРВА 2019

Kinnitus

Olen koostatud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

allkiri

..... Natalja Gryaznykh

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ОБЗОР ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	8
1.1. Жанр народной сказки в трудах исследователей	8
1.2. Понятие о бродячем сюжете.....	11
1.3. Сюжет о падчерице в исследованиях ученых	13
1.4. Выводы.....	16
ГЛАВА 2. СЮЖЕТ О ПАДЧЕРИЦЕ В ЭСТОНСКИХ СКАЗКАХ: НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ.....	17
2.1. «Кукушка»	17
2.2. «Мачеха».....	20
2.3. «Золушка»	22
2.3.1. Сравнительный анализ сказки «Золушка» Ф. Крейцвальда, Ш. Перро и Бр. Гримм	23
2.4. Выводы.....	25
ГЛАВА 3. СЮЖЕТ О ПАДЧЕРИЦЕ В РУССКИХ СКАЗКАХ: НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ.....	27
3.1. «Дочь и падчерица».....	27
3.2. «Баба-Яга» (первый вариант).....	28
3.3. «Баба-Яга» (второй вариант).....	29
3.4. «Василиса Прекрасная».....	30
3.5. «Буренушка».....	31
3.6. «Старуха-говоруха»	32
3.7. «Арысь-поле»	33
3.8. «Чернушка».....	33
3.9. «Кобылья голова»	34
3.10. «Девушка в колодце»	35
3.11. «Волшебная дудочка»	35
3.12. Выводы.....	36
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ.....	38
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	40
RESÜMEE	43
ЛИТЕРАТУРА.....	45
Исследовательская.....	45
Источники	47

ВВЕДЕНИЕ

Сказка является одним из основных жанров фольклора, с которым мы знакомы с самого детства. Слово «фольклор» означает устное творчество любого народа, которое передается из поколения в поколение. Фольклор – это обряды, обычаи, пословицы, песни, сказки, частушки, загадки.

Благодаря фольклору мы можем узнать, как жили наши предки, какие проблемы их волновали, что их радовало, как они проводили время, как был организован их быт. Фольклор очень важен как источник информации о культуре народа.

Сказка является одним из самых интересных фольклорных жанров. Сказители старались выразить мудрость, мечты и стремления своего народа. Поэтому сказки у каждого народа неповторимы и своеобразны. Сказка – это уникальное отражение истории народа, нравственных обычаев, его быта.

С другой стороны, сказки разных народов мира зачастую очень похожи между собой: в них можно выделить схожих героев, общие сюжетные линии и идеи. Для обозначения данного явления в литературе используется понятие «бродячий сюжет». «Бродячие сюжеты», «странствующие сюжеты» — понятие сравнительно-исторического литературоведения и фольклористики, объясняющее сходство фольклорных сюжетов разных народов результатом их культурно-исторического взаимодействия» (Николюкин 2001: 99).

По мнению В. П. Жирмунского сравнительный анализ сказок с «бродячим сюжетом» является необходимым и важным для выявления культурной особенности каждой сказки, принадлежащей определенному народу (Жирмунский 1979: 339).

Несмотря на кажущуюся схожесть сказок с «бродячим сюжетом», в них встречаются и различия, которые обусловлены социально-экономическим укладом страны, особенностями быта, культуры и религии, языковым и национальным своеобразием. В сказках присутствуют элементы, передающие самые яркие представления о национальном характере того или иного народа, о национальной специфике пейзажа, имен, жизненного уклада. Именно из сказок каждый из нас узнает о том, что у любого народа есть свои особенности. Следуя в

первую очередь за сюжетом, мы отмечаем для себя различия сказок и получаем первое представление о культуре и быте разных народов.

С помощью чтения сказок с «бродячим сюжетом» у дошкольников развивается умение сравнивать и анализировать сказки с похожим сюжетом, искать общие черты и различия. Ребенок приобретает понимание того, что об одинаковых событиях можно рассказать по-разному; это, в свою очередь, развивает творческие способности. Также ребенок узнает о культуре, быте, традициях и языковых особенностях разных народов в увлекательной и понятной форме. В нашем обществе такая работа приобретает особую актуальность.

Актуальность дипломной работы заключается в том, что мы живем в мультикультурной стране, поэтому важно уже в дошкольном возрасте формировать в детях национальное самосознание; уважение как к культуре, обычаям и традициям своей страны, так и других народов; а также формировать понимание того, что, несмотря на различия, языковые барьеры и удаленность друг от друга, люди всего мира похожи, у них одни нравственные ценности.

Согласно Государственной учебной программе дошкольных учебных учреждений Эстонии, одним из важнейших принципов учебно-воспитательной деятельности является научить детей ценить культурные традиции своей страны и при этом считаться с особенностью других культур (Õrpekava). В связи с этим сказки с бродячим сюжетом являются наилучшим способом для знакомства детей с национальным колоритом разных народов. Исходя из того, что наиболее многочисленными национальностями, представленными в Эстонии, являются эстонцы и русские, а также учитывая тот факт, что во многих государственных учебных учреждениях практикуется программа языкового погружения, где дети обеих национальностей находятся в непосредственном контакте друг с другом, для нас актуально изучение сюжета о Падчерице в эстонских и русских народных сказках.

Цель работы – исследовать варианты бродячего сюжета о Падчерице в эстонских и русских народных сказках, выявить их национальный колорит.

Для достижения цели необходимо ответить на **исследовательские вопросы**:

- Что такое сказка и бродячий сюжет? Какие подходы в изучении бродячих сюжетов сформировались в исследовательской традиции?

- Каковы фольклорные истоки образа Падчерицы в сказках народов Европы?
- Какие варианты сюжета о Падчерице встречаются в эстонских и русских сказках?
- Какие схожие и отличительные черты встречаются в эстонских и русских сказках о Падчерице?
- Каковы возможные причины данных схожестей и различий?
- В чём проявляется национальный колорит данных сказок?
- Как изучение и анализ сказок разных народов способствует развитию детей дошкольного возраста?

Методами исследования являются: изучение и анализ исследовательской литературы и народных сказок, сравнение и обобщение результатов исследования.

В нашей работе мы рассматриваем сюжет о Падчерице, работая с переводами эстонских сказок на русский язык и с русскими народными сказками.

Бакалаврская работа состоит из введения, трех глав, методических рекомендаций, заключения, резюме и списка литературы.

Во введении отображена актуальность работы, поставлена цель и вопросы, необходимые для достижения данной цели.

Первая глава представляет собой анализ исследовательской литературы: мы обратились к работам таких ученых, как: А. Н. Веселовский, В. Я. Пропп, Е. М. Мелетинский, В. П. Аникин, Э. В. Померанцева, Т. В. Зуева, И. Г. Минералова, З. А. Гриценко, В. М. Жирмунский, Э. Ф. Шафранская, Е. А. Костюхин. В главе рассматривается определение и классификация сказок, особенности жанра волшебной сказки, дается обзор исследовательской традиции в изучении сказок, бродячих сюжетов и образа Падчерицы.

Во второй главе дается подробный сопоставительный анализ вариантов сюжета о Падчерице, встречающиеся в эстонских народных сказках, выделяются национальные особенности, характерные для этих сюжетов. В анализе мы также обращаем особое внимание на образы главных героев и средства их создания.

Третья глава содержит описание вариантов сюжета о Падчерице, встречающиеся

в русских народных сказках. Она включает в себя анализ сказок с выявлением национального колорита.

Также представлены подробные методические рекомендации по использованию результатов исследовательской работы для педагогов дошкольных учебных учреждений.

В заключительной части подводятся итоги данной работы.

ГЛАВА 1. ОБЗОР ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1.1. Жанр народной сказки в трудах исследователей

Народные сказки и их национальный характер исследовали многие ученые: А. Н. Веселовский, В. Я. Пропп, В. П. Аникин, Т. В. Зуева и многие другие. В научной литературе есть большое количество определений понятия «сказка», ученые толковали этот жанр по-разному.

«Сказка – повествовательное, обычно народно – поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил» (Ожегов 1975: 662), – такое определение представлено в толковом словаре. Фольклорист А. И. Никифоров пишет, что «сказки – это устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением» (Никифоров 2008: 20).

У литературоведа В. П. Аникина находим следующее определение: «Сказки — это коллективно созданные и коллективно хранимые народом устные художественные эпические повествования с таким нравственно-этическим, социально-политическим и общественно-бытовым содержанием, которое по самой своей основе требует полного или частичного использования приемов неправдоподобного изображения действительности и в силу этого прибегает к фантастическому вымыслу» (Аникин 1959: 221). Сказка – это замечательное творение народов разных стран. Читая сказки разных народов мира, мы лучше можем понять национальные особенности различных культур.

Сказки славятся своим многообразием. У каждого ученого есть свой вариант классификации сказок. Самое обычное деление сказок — это разделение на волшебные сказки (Пропп 1928, Померанцева 1963), сказки бытовые (Пропп 1928, Аникин 1959, Померанцева 1963), сказки о животных (Пропп 1928, Аникин 1959, Померанцева 1963). Для нас важны волшебные сказки, так как мы будем исследовать волшебные сказки о Падчерице. Отличием волшебной сказки от других разновидностей сказочного жанра является особая форма повествования и вымысел, содержащий элемент чудесного.

Один из знаменитых ученых, литературовед и фольклорист Владимир Яковлевич Пропп, очень подробно изучал поэтику русских волшебных сказок. Он обратил внимание на то, что в волшебных сказках повторяются сюжетные линии, и их композиционная структура очень похожа. Проппом были написаны такие знаменитые работы, как «Морфология сказки» (1928), «Исторические корни волшебной сказки» (1946), «Русская сказка» (1984). Пропп представил общую модель, по которой строятся все волшебные сказки. Эта модель состоит из определенных функций. В. Я. Пропп считал, что мотивы в волшебных сказках заменяются функциями – «поступками действующего лица, определяемыми с точки зрения его значения для хода действия» (Пропп 1928: 30-31). Он изучил основные функции волшебной сказки и выделил 31 функцию и 7 персонажей, которые образуют структуру волшебной сказки (Пропп В. 1928).

Еще один замечательный ученый, который изучал сказки, — это Владимир Прокопьевич Аникин. Он считал, что в мотиве сказки необходимо проявление жизненной необходимости, причинно-следственной связи.

Подробно характеризуя происхождение вымысла в волшебной сказке, Аникин писал об обрядовой магии, обрядовых действиях, сопровождаемых заговором, о славянских верованиях (о возможности обращения человека в животное, поверьях о ведьмах, о колдовстве). «Волшебная сказка отчетливо и определенно передает ощущение постоянной опасности, которой подвергается человек перед лицом незримых и всегда могущественных таинственных сил, владычествующих в окружающем мире» (Аникин 1959: 120).

По мнению Аникина, волшебные сказки — «конкретные художественные произведения народного искусства. В каждой из них есть своя определенная идея, которая более или менее ясно выражена во всем взятым вариантам одного и того же сказочного сюжета» (Аникин 1959: 170-171).

В книге «Русская народная сказка» (1959) Аникин обращал внимание на то, что «Волшебная сказка не состоит из мотивов, она разрабатывает идущие из древних времен традиционные положения, превращая их в разные поэтические произведения. <...> Волшебная сказка запечатлена лучшими чертами национального русского искусства, так как уходит всеми корнями в народную психику, в восприятие, культуру и язык народа» (Аникин 1959: 183, 186).

Эрна Васильевна Померанцева в работе «Русская народная сказка» (1963) констатирует общность сюжетов у разных народов, не анализируя причины таких совпадений. Также она отмечает, что национальный колорит сказок особенно проявляется в волшебных сказках «в отборе изблюбленных сюжетов, в обликах сказочных чудовищ, в образах положительного героя, в конкретных сказочных формулах» (Померанцева 1963: 71).

Исследовательница приходит к выводу, что особенности сказки каждого народа определяются «историей данного народа, его жизнью, бытом, обычаями, верованиями, условиями труда, языка» (Померанцева 1963: 19). Комплекс признаков, обуславливающий национальный характер сказки, по мысли Померанцевой, заключается также «в композиции, пейзаже, характере образов, своеобразии языка, особенностях идейного содержания, художественных средствах, ассортименте сюжетов и мотивов, бытовых подробностях, специфике социальных отношений и исторической действительности» (Померанцева 1963: 20).

Т. В. Зуева и Б. П. Кирдан в работе «Русский фольклор» рассматривают жанр волшебной сказки и выделяют три женских типа героя волшебных сказок. Это «царь-девица», «царевна» и «падчерица». Герои волшебной сказки преодолевают различные испытания: фантастические, моральные (отзывчивости, терпеливости, трудолюбия) (Зуева, Кирдан 1998: 155). С приходом в быт патриархальной семьи в основу сюжетов волшебных сказок легли противоречия и взаимоотношения членов семьи. Главным героем стал гонимый и обездоленный член семьи: Падчерица, а также появились противники в образе Мачехи (Зуева, Кирдан 1998: 154).

На данный момент фольклористы и литературоведы продолжают заниматься изучением сказок. А значит, эта тема остается актуальной. Ирина Георгиевна Минералова также изучала волшебные сказки: в учебнике «Детская литература» она предоставила сравнительный анализ сюжета сказок «Морозко», «Мороз Иванович», «Волшебница», «Матушка Вьюга» и «Госпожа Метелица». Она считает, что «миф является основой сказочного сюжета и метафоры волшебной сказки. Образный мир сказки может быть осмыслен адекватно, если понять мышление древних людей» (Минералова 2002: 38).

Проанализировав сюжет о Морозе у различных народов, исследовательница пришла к выводу о том, что в различных народных сказках происходит взаимодействие с общественным фольклорным сюжетом, однако преобладают национальные различия.

Из современных ученых-методистов сказку исследовала Зинаида Александровна Гриценко. В учебнике «Детская литература. Методика приобщения детей к чтению» (2007) она пишет, что смысл сказки заключается в противостоянии положительных и отрицательных героев (Гриценко 2007: 32). По мнению исследовательницы, «волшебная сказка — это не только магические предметы и действия, это, прежде всего магия слова» (Гриценко 2007: 37).

1.2. Понятие о бродячем сюжете

У каждого народа имеются свои национальные сказки и сюжеты. Но также существуют схожие сюжеты, известные всему миру или распространенные у некоторых народах. Изучением сходства сказок занимались и занимаются многие ученые. В литературоведении сложились две теории по распространению бродячих сюжетов: мифологическая и миграционная (Пропп В. 1984).

Наличие в мировом фольклоре бродячих сюжетов Аникин объясняет тем, что при взаимодействии народов происходил обмен духовными ценностями. Но, несмотря на это общение, национальное своеобразие народных культур оставалось неизменным. Сказки подвергались переработке: «даже в том случае, когда народы находятся в родственных отношениях, самостоятельность и самобытность их сказочных культур, а также оригинальность их фантастики не подлежит сомнению» (Аникин 1959: 220).

Сторонники мифологической теории настаивали на том, что сходство сюжетов определено наличием у различных народов единого предка-мифа. Основными сторонниками данной теории были немецкие филологи и фольклористы Якоб и Вильгельм Гримм, а также известный русский собиратель фольклора и составитель сборника «Народные русские сказки» А. Н. Афанасьев.

Миграционная школа и теория «бродячих» сюжетов возникли в ответ на мифологическую теорию (Николюкин 2001: 99). Представители миграционной теории (Т. Бенфей, Ф. Либрехт, В. Стасов) считали, что сходство сказочных сюжетов возникло через заимствования или вследствие общего источника. «Они

исследовали пути миграции и исторического развития сюжетов, мотивов, образов в произведениях всемирной литературы и фольклора» (Николюкин 2001: 542). Главный российский представитель данной теории – филолог А. Н. Веселовский. Он считал причиной заимствований «типологический универсализм мирового культурного развития» (Николюкин 2001: 542).

В своей известной работе «Поэтика сюжета» А. Н. Веселовский писал о том, что под сюжетом он подразумевает комплекс мотивов, где основным признаком мотива – «образный одночленный схематизм» (Веселовский 1940: 301). Автор считает, что схожие мотивы разных народов могут возникать самостоятельно. «Их однородность или их сходство нельзя объяснить заимствованием, а однородностью бытовых условий и отложившихся в них психических процессов» (Веселовский 1940: 301).

Вопрос о международных сказочных сюжетах рассматривал В. М. Жирмунский. В своей работе «К вопросу о международных сказочных сюжетах» он писал о необходимости учета факторов исторического развития отдельных народов и их культурных контактов при выявлении бродячих сюжетов» (Жирмунский 1979: 336). Среди бродячих сказочных сюжетов Жирмунский выделял несколько: сюжеты о лисе, крадущей рыбу с воза, сюжет о муже и жене, сюжет о трех желаниях, «Золушка», «Кот в сапогах» и многие другие (Жирмунский 1979: 337). Жирмунский писал о важности сравнительного изучения похожих сказочных сюжетов, так как, по его мнению, это позволяет «установить своеобразие каждой из них и то специфическое национальное содержание быта, социальных отношений и народной идеологии, которое напоминает и видоизменяет в определенном направлении традиционную международную сюжетную схему и делает сказку культурным достоянием именно этого народа» (Жирмунский 1979: 339). Особое внимание он уделил странствующим сюжетам французского и немецкого песенного фольклора. Несмотря на географическое соседство обоих народов, исследователь выделил не только сюжетные сходства, но и различия.

Э.Ф. Шафранская (2008: 49) в работе «Устное народное творчество» считает, что истоками сказки являются мифы, обряды, обычаи. По ее мнению, «новые сказки сегодня не рождаются, если и рассказывают, то традиционные, „старые“. <...> В волшебной сказке, так же, как и в мифе, есть посредники между оппозициями. Так, например, Золушка является посредником между богатыми и бедными».

Е. А. Костюхин в статье «Сказки и типология культурных контактов» акцентирует внимание на том, что сказки разных народов достаточно оригинальны, что позволяет сюжету быть русским или другой национальности. Он считает, что происходит постоянное взаимодействие сказок разных регионов. Из этого он выделяет три типа контактов: «между родственными народами, между соседями, принадлежащими к разным языковым группам, но близкими в культурном отношении и между соседями, культурные традиции которых значительно разнятся» (Костюхин 1993: 4). По мнению Костюхина, исторические судьбы народов развиваются по-разному, несмотря на их близкую родственность. Именно отличия сюжетов представляют нам «оригинальность национального сказочного фонда» (Костюхин 1993: 5).

1.3. Сюжет о падчерице в исследованиях ученых

В своей книге «Русская сказка» (1984) В. Я. Пропп рассматривает и сопоставляет некоторые сказки о гонимой Падчерице. Он считает этот сюжет известным, так как сказка распространена по всему миру. Анализируя сказки, он приходит к заключению, что действия в них одинаковые, а вот действующие лица и сами испытания могут меняться. «В этих сказках вырисовывается образ кроткой, терпеливой, но выносливой и сильной духом девушки и противоположный ей образ – заносчивых, ленивых, наглых и думающих только о своем благополучии родных дочерей старухи» (Пропп В. 1984: 231). Исследователь утверждает в мысли, что все сюжеты о Падчерице объединены одним типом положительного героя, отражающего «старинные идеалы русского крестьянина. Эти идеалы отличаются красотой, совершенством и убедительностью и по сегодняшний день» (Пропп В. 1984: 187).

Работа Е. М. Мелетинского «Герой волшебной сказки» (1958) содержит рассуждения о происхождении образов волшебной сказки. Мелетинский исследует образ Падчерицы как вариант демократического героя волшебной сказки (женскую параллель образу Ивана-дурака и т. п.), рассматривает связанные с Падчерицей сказочные сюжеты на самом широком фольклорном материале (африканские, индийские сказки). По словам Мелетинского, «образ демократического героя волшебной сказки имеет реальные социально-исторические корни, <...> переход от рода к семье» (Мелетинский 2005: 7).

Он прослеживает сложившуюся в фольклористике традицию истолкования

конфликта в сюжетах о Падчерице представителями различных школ (мифологическая школа, антропологическая, психологическая) и обращает внимание на то, что одни видят истоки конфликта в примитивной культуре семьи, другие в первобытных обычаях.

По мнению Мелетинского, «сказки о гонимой девушке возникли независимо одна от другой в различных частях земного шара, что не исключает их взаимовлияния и взаимодействия» (Мелетинский 2005: 152).

Е. М. Мелетинский считает, что Падчерица является самой популярной героиней в волшебных сказках. Мелетинский подробно рассматривает несколько сказочных сюжетов, связанных с Падчерицей (сюжет о Белоснежке, Золушке, Морозко). Он выделяет схожесть и различия сюжетов у разных народов.

Одна из глав книги Мелетинского «Герой волшебной сказки» (2005) называется «Образ гонимой падчерицы в волшебной сказке». В ней исследователь пишет о том, что образ Падчерицы схож с другими невинно гонимыми героинями сказок у разных народов – младшей женой, покинутой женой, младшей дочерью. Мелетинский утверждает, что образ Падчерицы и Мачехи возникает вследствие распада родовой общины и нарушение эндогамии (Мелетинский 2005: 179).

Падчерица «исторически обездолена и поэтому становится героиней сказки. Сказки о Падчерице, как и сказки о младшем, выражают народную идеализацию обездоленного. Конфликт между мачехой и падчерицей в сказке – это общественная трагедия, возникшая вследствие распада рода» (Мелетинский 2005: 154). Мачеха всегда старается извести, обмануть, сжить со свету Падчерицу, так как, по ее мнению, она мешает счастью ее родной дочери. «Обездоленной падчерице помогают фантастические силы ее собственного материнского рода в различных национально-племенных формах и различных вариантах. Результат помощи чудесных сил – месть мачехе и счастливое замужество» (Мелетинский 2005: 158). Падчерица, несмотря на все угнетения, добрая и отзывчивая, всегда пойдет на уступки, поможет, выполнит любое поручение, даже если оно абсурдное или невыполнимое. Героиня сильна духом, отзывчива, внимательна, скромна и справедлива.

В. П. Аникин в книге «Русские народные сказки» (1959) излагает свои мысли о Мачехе и Падчерице. По его мнению, именно патриархальная общинная семья

породила понятия о Мачехе и Падчерице. Аникин пишет, что самое тяжелое положение было у сирот – падчериц, на них взваливали всю домашнюю работу. Страдания Падчериц отразились в сказках. Аникин считает, что «кротость, сердечность и покорность, весь облик гонимой девушки — речательство того, что она не может стать в положение гонительницы других» (Аникин 1959: 161). Он пишет о Мачехе как о угнетателе: «безобразия мачехи есть своеобразное, чисто условное выражение оценки социального типа, осуждаемого народом» (Аникин 1959: 161). Аникин считает, что в сказках выражено осуждение домашнего рабства и угнетения людей. А также отмечает, что у Мачехи и Падчерицы были разные «семейные духи-покровительницы» (Аникин 1959: 157).

В учебнике по детской литературе З. А. Гриценко представлен краткий сопоставительный анализ сказки братьев Гримм «Госпожа Метелица» («Бабушка Вьюга») и русской сказки «Морозко». Сопоставив основные образы, мотивы поступков героев, а также некоторые художественные особенности, Гриценко приходит к выводу о том, что в русской сказке традиционный состав образов дополнен образом старика. Также она акцентирует внимание на следующих особенностях текста русской сказки: на немотивированных и от этого более жестоких действиях Мачехи, испытаниях Морозом девушки и одаривании ее подарками, трагическом финале сказки. В немецкой же сказке, по наблюдениям Гриценко, выражена вина самой Падчерицы, а испытания Госпожи Метелицы представлены опосредованно, отсутствует и трагический финал. Отличительные особенности каждой сказки Гриценко объясняет разницей национальных менталитетов, которые больше всего проявляются в характерах героев. Героям немецкой сказки свойственна уравновешенность, обстоятельность, мотивировка действий и поступков, а в русской сказке выражена непредсказуемость, буйство чувств и некая покорность обстоятельствам (Гриценко 2007: 24 – 25).

Ю. В. Несынова в своей статье «Эволюция сюжета о Золушке в XX-XXI вв.» упоминает о популярности данного сюжета, рассказывает об изменениях в сюжете о Золушке в современном мире, которые «напрямую связаны с количеством времени, отделяющей репродукцию от оригинала» (Несынова 2010: 88). Она описывает основные образы в сказке и представляет архитектуру канонической сказки, сравнивая два варианта сюжета о Золушке (Шарля Перро и братьев Гримм), в которых находит как различия, так и сходства (Несынова 2010).

1.4. Выводы

В данной главе дипломной работы мы рассмотрели понятие сказки и некоторые аспекты изучения сказки различными исследователями-фольклористами, сформировавшиеся в исследовательской традиции подходы в изучении бродячих сюжетов, а также в выявлении исторических предпосылок появления образа Падчерицы в народных сказках.

Подводя итоги, во взглядах исследователей можно выделить общее: отличительной чертой волшебной сказки является вымысел; несмотря на схожесть многих сюжетов сказок разных народов мира, у каждого народа имеется своя отличительная черта, некая оригинальность сказок, позволяющая выделить национальный колорит того или иного народа.

По мнению большинства исследователей, сюжет о Падчерице и Мачехе является одним из самых известных; причиной его возникновения становится распад рода, внедрение представительницы чужой семьи, приводящее к появлению конфликта. Все исследователи едины в описании образа Падчерицы (кроткая, гонимая, трудолюбивая, добрая) и образа Мачехи (злая, вредящая Падчерице, придумывающая для нее различные испытания).

ГЛАВА 2. СЮЖЕТ О ПАДЧЕРИЦЕ В ЭСТОНСКИХ СКАЗКАХ: НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ

В данной главе мы рассмотрим варианты эстонских сказок с сюжетом о Падчерице. В своей работе мы используем не оригинальный текст эстонских сказок, а работаем с переводом на русский язык. Переводчиками сказок являются Е. Позднякова («Золушка»), В. Раммо («Мачеха») и Е. Лейт («Кукушка»).

Для анализа нами было отобрано три сказки: «Кукушка», «Мачеха», «Золушка». Их можно отнести к жанру волшебной сказки. Каждая из них по-своему своеобразна и интересна, в каждой отражены культурно-национальные особенности.

Сказка «Кукушка» фольклориста Маттиаса Йоганна Эйсена (1857-1934), который является одним из выдающихся собирателей устного народного творчества, взята из сборника эстонских сказок «Заклинатель змей и другие эстонские сказки» (1980). Сказки «Золушка» и «Мачеха» взяты из сборника эстонских сказок «Старинные эстонские народные сказки» (1980) Ф. Р. Крейцвальда (1803-1882), который является основоположником эстонской национальной литературы. Сказки Крейцвальда не являются в строгом смысле народными – он скорее сочинял сюжеты в духе народной традиции, так как изучал и собирал фольклор эстонского народа.

2.1. «Кукушка»

Оригинальное название этой сказки – «Kägu». В сказке представлена типичная для сказок о Падчерице группировка персонажей: хозяин, хозяйка, хозяйская дочь, Падчерица.

Образ Падчерицы не детализирован, однако ее портрет содержится в сказке: «пригожая, словно купальница на пригорке, тихая как голубка, добрая как ангел» (Заклинатель 1980: 19). Купальница — это красивый нежный цветок золотисто-желтого цвета, который растет в Эстонии на склонах гор и в лугах. Его форма уникальна. В эстонских народных песнях купальница олицетворяет траур, тоску (Naavik 2006: 59-60). Возможно, Падчерицу сравнивают именно с этим цветком, чтобы подчеркнуть ее красоту, а также ее горе от утраты матери.

Образ хозяйской дочери также не детализирован, но тем не менее ее портрет также характеризуется через природные образы (сова, собака, медведь). Хозяйскую дочь сравнивают именно с совой — возможно ее внешность напоминала образ этой птицы. «Хозяйская же дочь уродливая, как сова» (Заклинатель 1980: 19). Сравнение представляет ее образ с негативной стороны.

Сюжет сказки основан на том, что Мачеха ненавидит Падчерицу всей душой, заставляет ее делать самую тяжелую работу, надеясь сжить со свету. Однако, боясь презрения со стороны людей, она дает работу и своей родной дочери. Сюжет организуют типичные для сказок этого типа «задания»: первым заданием было принести воды из колодца. Родной дочери Мачеха дает коромысло и ведра, а Падчерице – решето. Вторым заданием было постирать белье (своей дочери дается чистое, а Падчерице самое грязное белье). Третьим заданием было прополоть грядки. Падчерица справилась со всеми заданиями, несмотря на сложности при их выполнении. Традиционность этих заданий заключается в том, что они характерны для старинного быта; таким образом, сказка является источником сведений о жизни эстонского народа.

Текст сказки наполнен бытовыми деталями, которые не характерны для русской сказки: «рубашки, в которых зерно молотили» (Заклинатель 1980: 20). Мачеха дает их Падчерице, видимо оттого, что они ежедневно использовались и были очень грязными и пыльными. Еще одна подробность связана с третьим заданием: «Своя дочь все овощи вырвала, один чертополох оставила» (Заклинатель 1980: 22). Чертополох является колючим сорняковым растением, который растет в Эстонии. Затем мы находим еще одну деталь: «Пусть себе у плетня или у стены плесневеет» (Заклинатель 1980: 22). Плетень – это плетенная изгородь из прутьев. Данная деталь помогает яснее представить особенности организации домашнего пространства. Отметим, что в эстонской сказке Мачеха не ругает Падчерицу, когда видит, что всё сделано правильно.

Приезд женихов к Падчерице по четвергам является древним обычаем эстонского народа, который гласит, что в четверг вечером происходит «разведывание» готовности невесты к замужеству (Тедре 1985: 61).

Народное сравнение при описании женихов: «как пчелы на мед слетаются» (Заклинатель 1980: 22) — также отражает реалии быта. Эстонцы занимаются

пчеловодством с древних времен, поэтому сравнение женихов с пчелами закономерно.

Самое сложное задание — молоть зерно на ручном жернове. «Жернов – это мельничный каменный круг для перетирания, размола зерен в муку» (Ожегов 1975: 177). Известно, что он состоял из двух круглых, в основном каменных блоков одинакового размера, положенных друг на друга. При этом нижний круг обездвижен, а верхний вращается при помощи человека. Это была очень сложная работа, требующая физической силы и времени (Jõgisalu 2006: 132-133). Падчерица выполняла все поручения благодаря своему трудолюбию и волшебным предметам.

В эстонской сказке в роли помощника выступает седой старичок, а в роли волшебного предмета – золотое яичко (в русских сказках это обычно куколка, коровка, гребешок и т.п.).

В сказке содержится упоминание традиционной хуторской пищи: свинины, масла, яиц, что говорит о зажиточности семьи, крепком слаженном хозяйстве. «Хозяйская дочь каждый день свинину, масло и яйца ест» (Заклинатель 1980: 24).

По сюжету Мачеха никак не может угомониться, и вскоре ей удается обмануть Падчерицу: запереть ее в сундуке на замок. Там Падчерица превращается в кукушку, и на третий день, когда отец очередной раз открывает этот сундук, она вылетает. Мотив превращения в птицу связан с верованиями древнего человека, магическими ритуалами. О таких ритуалах упоминает В. П. Аникин: волшебная сказка «сохраняет древние превратные представления о возможности обращения человека в животное, поверья о ведьмах, о колдовстве» (Аникин 1959: 100-101). Превращение Падчерицы именно в кукушку связано с тем, что как у кукушки нет своего гнезда, так и у Падчерицы нет дома. В народе кукушка считается предвестником смерти. Согласно поверьям, сколько кукушка прокукует, столько и жить осталось (Ristolainen 2004). Охотясь за кукушкой, Мачеха падает, и ее придавливает жернов, который вскоре становится ее могильным камнем.

Эту смерть можно расценивать как некое возмездие, моральный суд над Мачехой. Отметим суровость сюжета: погибает не только Мачеха, но и Падчерица.

Родная дочь Мачехи, пытаясь помочь матери, дотрагивается до жернова и превращается в ястреба: «Коль девочка была злой, то и ястреб не добрее»

(Заклинатель 1980: 27). Ястреб является хищной птицей, он обитает и в Эстонии. В охоте за своими жертвами (птицами, млекопитающими) его главным оружием является неожиданность (Lundevall, Bergström 2005: 82-85). С тех пор кукушка прилетает каждое утро к отцу и здоровается, а отец плачет о потерянной дочери.

В сказке упоминается хутор. Хуторские хозяйства характерны для жизни эстонского народа. Основными занятиями было земледелие и скотоводство; в сказке упоминается об обработке поля: «отправился хозяин поле пахать» (Заклинатель 1980: 27). Как у эстонского народа, так и русского соха являлась пахотным орудием.

Сказка заканчивается мотивом вознаграждения отца за любовь к дочери и доброту. Во время пахоты поля его соха наталкивается на медный котел с золотом, и он становится богатым (Заклинатель 1980: 27).

2.2. «Мачеха»

Оригинальное название этой сказки – «Võõrasema». Герои этой сказки также типичны: вдовец, Мачеха, Падчерица, мачехина дочь. В сказке уточняется возраст Падчерицы (2 года) — тем самым нам показывается, как долго ей приходится терпеть все горести.

Падчерица сравнивается с ягненокком: «осталась она сиротой, как беззащитный ягненок» (Крейцвальд 1980: 143), что говорит о ее беззащитности и младенческом возрасте.

В сказке Мачеха ненавидит свою Падчерицу. Характер Мачехи детализирован: в нем присутствуют такие черты, как лицемерие, двуличность, злой нрав. Так, например, идя в церковь или в гости, Мачеха наряжала Падчерицу наряднее, чем свою дочь, тем самым пытаясь избежать осуждения. Хождение девочек в церковь — бытовая деталь, говорящая о веровании народа.

Помощником Падчерицы в этой сказке является старая знахарка, оберегавшая малых детей. Отметим, что, как и в сказке «Кукушка», помощником становится герой преклонного возраста. Старость в данном случае отражает жизненную мудрость, опыт, тайное знание. Знахарка – это лекарь-самоучка, действующий собственными способами, заговорами, колдовством.

В сказке описывается свадебный обычай: приезд жениха с вином, что является отражением местного колорита. Приняв вино от жениха, Мачеха дает согласие на женитьбу. Однако дальше она пытается обмануть жениха и подменяет невесту Падчерицу на свою родную дочь. Обман не мешает жениху сделать правильный выбор: «шагнул к прялке, за которой сидела падчерица» (Крейцвальд 1980: 144). Пряление являлось традиционной занятостью женщин. Пряли в основном из шерсти овец, в итоге получалась шерстяная пряжа, из которой впоследствии вязали теплую одежду (варежки, носки, юбки), а также одеяла и ковры (Tuubel 2007: 32-33).

Речь жениха афористична: он разгадывает уловку: «Хоть скорлупка и чужая, да ядрышко мое!» (Крейцвальд 1980: 144). Распив с женихом вино, Мачеха продолжает вершить зло. Отметим, что в сказке описывается физическое насилие: «побои градом посыпались на бедную сироту» (Крейцвальд 1980: 144).

При описании сватовства упоминается множество бытовых деталей: чепец («символ замужней женщины» (Тедре 1985: 69)), гумно (место для молотбы), бочка, соломенное чучело, можжевельный куст). Можжевельник является полезным хвойным кустарником. В Эстонии он считается магическим, волшебным деревом. Описание свадебного обряда представлено подробно (не только распитое вместе с женихом вино, но и свадебный поезд, посаженный отец, дружки).

В день свадьбы Мачехе все же удается обманым путем подменить невесту так, чтобы никто и не догадался. Мотив подмены невесты характерен для волшебных сказок. Падчерица напевает песни жениху, пытаясь предупредить об обмане, но Мачеха мешает проверить верность слов песни. В песнях девушки сравниваются с курочками – это тоже типичное для фольклора сравнение. Только ночью жених раскрывает обман. В сказке описывается суровая расправа над мнимой невестой: муж «схватил молодую за волосы, поволок ее к проруби и столкнул в воду под лед вниз головой, вверх ногами» (Крейцвальд 1980: 146).

Однако свадьбой сказка не кончается – сюжет здесь более сложный, характерный для литературной сказки.

Спустя время у молодой семьи (Падчерицы с мужем) рождается ребенок (мальчик). Уточнение пола ребенка указывает нам на то, что в древние времена

ценилось и в большей степени ожидалось рождение мальчиков (Тедре 1985: 45 – 46). По дороге к молодым Мачеха обращает внимание на кувшинку, которая плавала в той же реке, в которой за год с лишним до этого муж утопил подмененную жену. В этой кувшинке она узнает свою дочь. Кувшинка – водный цветок, растущий в основном в водоемах с медленным течением и илистым дном, цветущий в теплое время (Haavik 2006: 96-98). Узнав о наказании, которое понесла ее дочь, Мачеха пытается при помощи колдуна отомстить зятю и Падчерице, но ей ничего не удается.

В сюжете большую роль играет мотив оборотничества (отголоски древних верований, магических обрядов), а также мотив мести. В конце сюжета происходит состязание знахарки и колдуна: сильнее оказывается знахарка — это победа добра над злом. Вспомним, что о конфликтах «двух неродных женщин с разными семейными духами-покровителями» упоминает фольклорист Аникин (1959: 157).

2.3. «Золушка»

Оригинальное название этой сказки – «Tuhka-Triinu». В эстонской сказке Ф. Р. Крейцвальда «Золушка» мать девочки умирает, оставляя ей наставления: посадить на маминой могиле рябину. Это нужно для того, чтобы иметь возможность в случае, когда девушке станет плохо и тяжело, прийти и рассказать рябине об этом. Рябина характерна для эстонской природы, это дерево-помощник. «Рябина являлась оберегом у многих народов. Помимо охранного значения рябины ветвь, как таковая, является аналогом Древа жизни» (Молчанова 1998).

Позже отец девушки жениться во второй раз. Мачеха со своими двумя дочерьми ненавидит Падчерицу, заставляет выполнять всю грязную работу, надевает на нее старую рваную юбку. Все хорошие платья и украшения делятся между родными дочерьми. Мачеха и сестры называют Падчерицу Золушкой из-за ее неопрятного вида. В характерах дочерей проявляются черствость, гордость, злоба, заносчивость. Обратим внимание на занятие Падчерицы: отделение чечевицы и гороха от золы. «Чечевица – это растение семейства бобовых со съедобными плоскими округлыми бобами» (Ушаков 2005: 4657). Характерной для эстонского народа пищей были «похлебки – мучная, бобовая, гороховая, чечевичная, перловая» (Рихтер 1996: 18).

В сказке действуют птицы-помощники: петушок и курица. По сюжету Падчерица не может найти защиты у своего отца, что говорит о ее одиночестве. Только рябина жалеет ее, помогает, выслушивает. Сюжет наполнен чудесами: то неизвестный голосок дает девушке совет, то появляется маленькая женщина в золотой одежде и помогает справиться со всеми трудностями и горестями.

Затем происходит праздник в королевском дворце, куда приглашены все красивые девушки. Падчерица шьет дочерям Мачехи наряды, моет их, причесывает, одевает и в тоже время выполняет домашние дела. Как в эстонской, так и в русской сказке Падчерица помогает собраться своим сестрам на праздник. Маленькая женщина в золотой одежде помогает Золушке попасть во дворец. Перед Падчерицей ставится условие: ровно в полночь ей необходимо покинуть дворец. Отличительной чертой сказки является крик петуха, который звучал три раза в полночь.

Во дворце Падчерица затмевает всех своей красотой и вызывает внимание Королевича. Дальнейший сюжет хорошо известен: Золушка, убегая теряет золотую туфельку, по которой потом ищут таинственную незнакомку. В конце Падчерица одевает туфельку, а маленькая волшебница превращает ее в прекрасную девушку в роскошном наряде и дарит богатое приданое. Королевич с Золушкой играют свадьбу, девушка прощает и щедро одаривает своих обидчиц.

2.3.1. Сравнительный анализ сказки «Золушка» Ф. Крейцвальда, Ш. Перро и Бр. Гримм

Сюжет сказки «Золушка» является одним из самых распространенных бродячих сюжетов. Мы сравним эстонскую сказку с одноименными сказками французского сказочника Шарля Перро и немецких сказочников Братьев Гримм.

Сюжет о Падчерице этих трех сказок одинаков и состоит из следующих мотивов: девушка теряет маму; отец женится во второй раз; мачеха со своими дочерьми ненавидят Падчерицу и заставляют ее делать всю работу по дому; Золушка попадает на бал к принцу при помощи фантастических сил и теряет туфельку; принц находит ее и женится. Однако, несмотря на схожесть сюжета, главных и второстепенных героев, их характеристик, в сказках наблюдаются различия, которые проявляются в описании одежды персонажей, их занятий, волшебных помощников, обычаев, а также в морали.

Первым отличием сказок является появление Мачехи. Так, например, в сказках Ф.

Р. Крейцвальда и Бр. Гримм Мачеха появляется через год после предсмертного наказа матери Золушке быть «доброй» и «кроткой» и посадить рябину на могиле (сказка Крейцвальда) или «скромной» и «ласковой» (сказка Бр. Гримм). В сказке Шарля Перро «Золушка» Мачеха появляется сразу.

Существенные отличия эстонской, немецкой и французской сказок наблюдаются и в появлении волшебных помощников. Так, в эстонской сказке рябина, посаженная Золушкой на могиле матери, является неким волшебным помощником, духом матери, который дает ей советы и утешает. Затем происходит неожиданное появление на верхушке рябины маленькой, с аршин ростом, женщины в золотой одежде с волшебной палочкой, которая помогает ей в дальнейшем. В сказке Бр. Гримм Золушка просит отца привезти первую веточку, зацепившуюся за его шляпу. Ей оказывается ветка орешника, которую девушка сажает на могиле матери. В ветках выросшего чудесного дерева появляется птичка, которая оказывается волшебным помощником. В сказке Шарля Перро Золушке помогает фея-крестная, которая появляется сама, когда видит ее страдания.

Отличия сказок представлены и в сборе на праздник. В эстонской сказке королевич затевает пышный праздник, и маленькая женщина в золотой одежде помогает Золушке туда попасть: куриное яйцо превращается в прекрасную карету, шесть мышат – в красивых золотистых коней, черный жук – в кучера, а двух пестрых бабочек – в слуг. Старое платье Золушки – в «нарядные одежды из шелка и бархата, расшитые золотом и серебром, но самым красивым был золотой венец, украшенный драгоценными камнями, сиявшими, словно звезды на небе» (Крейцвальд 1980: 98). В немецкой сказке король затевает пир, и Золушка, собираясь на пир, действует сама: приходит на могилу матери и произносит волшебные слова птичке («птичка сбросила на землю платье серебряное, золотом обшитое, и маленькие туфельки из шелка и серебра») (Бр. Гримм 1984: 106). Во французской сказке сын короля устраивает бал, и фея-крестная помогает Золушке попасть на бал: тыква превращается в золоченую карету, шесть мышей – в красивых коней, крыса – «в толстого кучера с пышными усами», шесть ящериц – «в слуг, одетых в расшитые золотом ливреи», а старое платье – «в наряд из золотой и серебряной парчи, богато расшитой драгоценными камнями» (Перро 1979: 40).

В трех сказках присутствуют сцена бала и мотив неузнаваемости героини, причем

эстонская Золушка появляется один раз, немецкая – три раза, а французская – два раза.

Различия сказок мы наблюдаем и в потерянной туфельке. В эстонской и немецкой сказках Золушка потеряла золотую туфельку, а вот во французской сказке – хрустальную.

Финалы сказок также отличаются друг от друга. Золушка Крейцвальда, благодаря кроткому сердцу, которое не помнило обид, щедро одарила своих сестер. Золушка Перро из-за своей доброты и благородства выдала сестер замуж за придворных. Однако немецкая сказка заканчивается слепотой сестер, что является наказанием за их злобу.

Отличительной особенностью сказки «Золушка» Ф. Р. Крейцвальда является ирония самого автора (на балу не нужно показывать свидетельство о рождении, поэтому взрослые девушки, которым больше 20 лет, приезжают тоже). Также в сказке упоминается страна Кунгла. «У каждого народа в эпосе встречается понятие страны Обетованной, страны Справедливости. У эстов страна называется Кунгла» (Молчанова 1998).

Таким образом, несмотря на схожесть сюжетов, каждая сказка о Золушке отличается от других отдельными деталями и мотивами, некоторые из них отражают национальное своеобразие, народную культуру, традиции и верования.

2.4. Выводы

В результате анализа вариантов сюжета о Падчерице, встречающихся в эстонских народных сказках, мы выяснили, что для них характерно. Особенности эстонских сюжетов являются:

- Описание боязни мачехи выглядеть несправедливой в глазах окружающих;
- Мотивы оборотничества (Падчерица превращается в кукушку, родная дочь в ястреба);
- Много природных реалий, используемых для создания человеческих образов (купальница, ягненок, голубка, сова, рябина);

- Бытовые детали, связанные с типичными занятиями хуторян и их бытом (плетень, хутор, ручной жернов, грядки, прядение, рубашка для молотьбы зерна, чепец, свинина, яйца, масло, мед);
- Помощники: старичок, знахарка, маленькая женщина, петушок и курочка;
- Описании свадебного обряда (приезд женихов в четверг, свадебный поезд, вино, дружки, можжевеловый куст).

Таким образом, мы видим детали, отражающие культурно-национальные особенности эстонского народа.

ГЛАВА 3. СЮЖЕТ О ПАДЧЕРИЦЕ В РУССКИХ СКАЗКАХ: НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОЛОРИТ

Здесь мы рассмотрим варианты русских сказок с сюжетом о Падчерице. Для анализа нами было отобрано восемь русских сказок: шесть из сборника А. Н. Афанасьева «Народные русские сказки» (1984): «Дочь и падчерица», «Буренушка», «Старуха-говоруха», «Баба-Яга» (2 варианта), «Василиса Прекрасная» и две в обработке В. П. Аникина из сборника «Русские народные сказки» (1987): «Арысь-поле», «Чернушка».

А. Н. Афанасьев (1826 - 1871) является выдающимся историком, фольклористом, исследователем народного творчества. Известные русские сказки «Крошечка-Хаврошечка» и «Одноглазка, Двуглазка и Трехглазка» мы не рассматриваем, несмотря на схожесть их сюжетов со сказкой «Буренушка, так как в них героиня является сиротой (без обоих родителей). Сказку «Морозко» мы также не анализируем в нашей работе, так как данный «бродячий сюжет» уже рассмотрен З. А. Гриценко в сопоставлении с немецкой сказкой (Гриценко 2007: 24-25).

Также в своей работе мы анализируем следующие народные русские сказки с сюжетом о Падчерице: «Кобылья голова» в обработке А. Н. Толстого; «Девушка в колодце» из сборника известной исполнительницы народных сказок И. В. Карнауховой (1901 - 1959); «Волшебная дудочка» в пересказе А. Н. Нечаева (1902 - 1986). А. Н. Нечаев был русским фольклористом, писателем, а также обработчиком русских народных сказок. Источником последних трех сказок является сборник «Русская народная сказка» (1987). Каждая из сказок достаточно интересна и по-своему особенна, в каждой отражены культурные особенности русского народа.

3.1. «Дочь и падчерица»

В русской народной сказке «Дочь и падчерица» мачеха заставляет отца отвезти Падчерицу в лес, в землянку, пытаясь таким образом сжить ее со света. «Землянка – это крытое углубление в земле, вырытое в земле» (Ожегов 1975: 213). Такие постройки делали для жилья, а также для хранения запасов зерна. Они первоначально «представляли собой котлован, вырытый в земле на глубине до метра и более и непосредственно прикрытый крышей из прутьев, листьев,

камышей, дерна и глины» (Нидерле 1956: 248). Отец дает девушке кремень, огниво и мешочек крупы, что является жизненно необходимыми предметами для разведения огня и приготовления еды. Известно, что каша была основной пищей русского человека.

По приходу ночи к Падчерице прибегает мышка и просит ложечку каши. Девушка угощает мышку. В этот момент испытывается доброта девочки. Позже вламывается медведь и предлагает поиграть в жмурки в темноте, но тут Падчерице помогает мышка. Она просит девушку спрятаться под печь, а сама вместо нее звенит колокольчиком и играет с медведем. Игра в жмурки является традиционной старинной русской забавой, в которой игрок с завязанными глазами ловит остальных игроков (Якуб 1990: 24-28). Медведю игра понравилась, и он одарил Падчерицу стадом коней и возом серебра. Одаривание за заслуги – типичный мотив русских сказок. Медведь является тотемным животным для многих народов. «Медведь считался хозяином леса, был объектом культа и поклонения» (Кононенко 2013: 491).

Утром старик привозит дочь обратно домой с богатством, а старуха из зависти отправляет свою родную дочь Наташку в лес, в землянку, чтобы та привезла еще больше богатства. Вечером к мачехиной дочери прибегает мышка и просит ее угостить кашей, но жадная девочка не делится пищей. Ночью также приходит медведь и заставляет девочку поиграть в жмурки. В итоге медведь ловит и съедает мачехину дочь. Мать встречает косточки дочери и умирает от злости. Суровая концовка отражает моральный урок: это расплата за грубость, злость. Между тем старик выдает свою дочь замуж.

Заметим, что в сказке важную роль играет вознаграждение по заслугам и наказание за отрицательные качества характера (жадность). Среди положительных качеств, свойственных главной героине, можно назвать доброту, вежливость, почтение.

3.2. «Баба-Яга» (первый вариант)

В первом варианте русской народной сказки «Баба-Яга» отец сам решает отвезти Падчерицу в лес к Бабе-Яге, тем самым пытаясь уберечь ее от натисков Мачехи. Баба-Яга является характерным персонажем русских волшебных сказок: в них она несет функции дарительницы и похитительницы.

В сказке присутствует мотив вознаграждения Падчерицы дважды: от мышки за доброту и от Бабы-Яги за сделанные задания.

Узнав о богатстве Падчерицы, жена просит отвезти и ее родную дочь в лес, что муж и делает. Однако из-за своей жадности и лени родная дочь погибает: «Яга изломала ее, да в короб и склала» (Афанасьев 1984: 125).

В сказке наблюдается традиционная концовка русских сказок: «Вот тебе сказка, а мне кринка масла» (Афанасьев 1984: 125).

3.3. «Баба-Яга» (второй вариант)

В этом варианте сказки Мачеха отправляет Падчерицу за иголкой и ниточкой в лес к Бабе-Яге, которая является сестрой Мачехи.

В роли помощника выступает родная тетя Падчерицы, к которой она заходит прежде, чем пойти к Бабе-Яге. Тетушка учит девочку некоторым волшебным хитростям: перевязать березку ленточкой, подлить воротам маслица, бросить хлеб собакам, дать коту ветчины. Это не просто волшебные хитрости, а проявление заботы, доброты, щедрости.

Сказка пестрит бытовыми деталями: хата, ткачество, баня, гребешок, береза. «Хата – крестьянский дом в украинской, белорусской и южнорусской деревне» (Ожегов 1975: 790). «Хату строили из дерева и глины. Стены чаще всего обмазывали глиной и белили. Крыша преимущественно была соломенной» (Кононенко 2013: 766). Береза в восточнославянской мифологии являлась священным деревом, женским символом (Кононенко 2013: 515).

Баба-Яга обладает большим количеством помощников: работница, кот, ворота, березка, собаки, быки. Но, несмотря на их количество, Бабе-Яге не удается поймать Падчерицу благодаря подсказкам родной тети. В благодарность помощники не мешают ей убежать. От кота Падчерица получает волшебные предметы: гребешок и полотенце. Из полотенца образовывалась огромная река, а гребешок превращался в густой лес. «Гребешок – символ плодородия. Сказочные сюжеты подтверждают такую символику гребешка: героиня бросает гребешок, из которого вырастает лес.» (Кононенко 2013: 778).

Конец сказки достаточно суров: отец застреливает Мачеху.

Сказка заканчивается характерной фольклорной концовкой: «жить да поживать, да добра наживать, и я там был, мед-пиво пил; по усам текло, в рот не попало» (Афанасьев 1984: 127).

3.4. «Василиса Прекрасная»

Сказка начинается с формулы «в некотором царстве», которая указывает на пространственную неопределенность места действия. Эта формула характерна для русских сказок (Пропп В. 1984: 177). Вместо типичного для сказок этого типа старика здесь действует купец, что говорит о его статусе. Падчерица имеет имя – Василиса Прекрасная, также уточняется возраст девочки (восемь лет). Такая конкретика свидетельствует о более позднем этапе создания текста.

Помощником девочки становится куколка, подаренная матерью перед смертью. Падчерица заботится о куколке (кормит ее даже тогда, когда сама голодает). «Куклы играли большую роль в быту различных народов. Считалось, что в них переселялась душа покойника, поэтому кукол кормили» (Мелетинский 2005: 157).

В сказке указано физическое насилие: Мачеха «побоями вымещает зло на Василисе» за то, что к ней приезжают свататься женихи (Афанасьев 1984: 128).

Задания Мачехи отражают типичные женские занятия (плести кружева, вязать чулки, прясть). Задания даются всем троим дочерям и выполняются при свете свечи. Одна из мачехиных дочерей нечаянно тушит свечу, а затем Падчерица отправляется за огнем к Бабе-Яге. Это типичный сюжетный ход русских волшебных сказок (уход героя из родного дома в чужое волшебное пространство леса). По дороге девушка встречает всадников на конях: белого, красного и черного, которые обозначают рассвет, день и ночь. Придя к Бабе-Яге, Падчерица просит огня, но Баба-Яга взамен требует поработать у нее.

Сказка содержит конкретные времена года, когда происходит то или иное событие: «Пришла осень. <...> Весною ... <...> К концу зимы ...» (Афанасьев 1984: 128, 131); детализированы действия героев; достаточно подробно и красочно описано место обитания Бабы-Яги: «забор вокруг избы из человеческих костей, на заборе торчат черепа людские, с глазами; вместо верей (столбов) у ворот — ноги человечьи, вместо запоров — руки, вместо замка — рот с острыми зубами» (Афанасьев 1984: 129), а также традиционная пища: квас, мед, пиво, вино, щи, хлеб, поросятина. «Хлеб у всех народов был и есть основным

продуктом питания. Хлеб у славян – святыня, символ жизни» (Кононенко 2013: 671).

Выполнив беспрекословно все просьбы и поручения Бабы-Яги, Василиса возвращается домой вместе с черепом с огнем. Череп сжигает Мачеху с ее дочерьми, что является возмездием, моральным судом над ними за зависть и злобу. Сюжет на этом не заканчивается, так как по законам волшебной сказки должно осуществляться не только наказание отрицательных персонажей, но и вознаграждение положительных.

Василиса, закапав череп в землю, уходит жить к неродной старушке. Там она выткала полотно, которое старушка отдает царю. После чего царь просит сшить ему сорочки из этого полотна. «Сорочку славяне считали оберегом. Это убранство издавна было и мужской, и женской нательной, да и верхней одеждой» (Кононенко 2013: 788). Царь влюбляется и женится на Василисе.

3.5. «Буренушка»

Сказка «Буренушка» начинается с тех же слов, что и «Василиса Прекрасная», что указывает на характерный зачин для русских сказок. Вместо купца здесь действует царь. Также, как и в предыдущей сказке, герои имеют имена: Падчерица – Марья-царевна, Мачеха – Ягишна (ее имя связано с одним из главных страшных персонажей русских сказок – Бабой Ягой).

В роли помощника выступает буренушка, которой нужно было кланяться в правую ножку, чтобы та накормила и напоила Падчерицу. Буренушка – это традиционное наименование коровы.

По сюжету Мачеху разбирает любопытство, чем питается Падчерица, поэтому она по очереди отправляет своих дочерей проследить за Марьей. Наконец трехглазка смогла рассказать матери правду. Затем Ягишна приказывает убить коровушку-буренушку и съесть ее. Марья отказывается есть мясо коровы, лишь просит отца дать ей кишку. Из посаженной в землю кишки вырастает ракитов куст. С ракитовым кустом в русском фольклоре связано «мифологическое представление, согласно которому он вырос на самом первом на Земле камне, выброшенном рыбой из моря; место обитания птиц, животных, обладающих даром предвидения и магической силой» (Словарь 2002).

Помощником Марьи становятся птички, живущие на кусте: они помогают собрать ягоды для Ивана-царевича. В финале происходит свадьба героев.

После свадьбы у Марьи рождается ребенок (сын), а затем Мачеха превращает Марью в гусыню. У славян гусыня является «символом семейного уюта, покоя» (Кононенко 2013: 472). Мотив превращения в птицу связан с верованиями древнего человека о тотемном животном, магическими ритуалами. Также в сказке присутствует мотив подмены, оборотничества.

Никто, кроме отца, не замечает превращения. Отец героини каждое утро берет ребенка и приносит гусыне, чтобы та покормила малыша. Однажды Иван-царевич, проследив за отцом, сжигает шкурку, которую снимала Марья, когда кормила малыша. Девушка снова приобретает образ человека.

Сказка заканчивается смертью подмененной жены.

3.6. «Старуха-говоруха»

Сюжет данной сказки основан на том, что Мачеху не устраивают любые действия Падчерицы. Ворчание старухи сравнивается с заведенными гусями. Гусли являются традиционным старинным русским музыкальным инструментом. «Подобные инструменты известны у прибалтийских народов: у финнов (кантела), эстов (каннель), литовцев (канклес), латышей (куаклес)» (Кононенко 2013: 859-860). Она заставляет мужа отвезти дочь из дома. Отец отвозит ее в лес и оставляет в избушке на курьих ножках. Такая деталь наталкивает нас на мысль, что, возможно, это был дом Бабы-Яги. Отец дает дочери для приготовления пищи просо.

От скуки и страха Падчерица зовет кого-нибудь к себе в гости. Интересно, что отзывается только Леший. В русской мифологии Леший является хозяином леса, поэтому его появление в сюжете закономерно. Интересно, что Леший превращается в молодого новгородского купца, который начинает ходить к девушке и приносить различные подарки (по славянским верованиям, Леший мог оборачиваться в различных людей).

Позже из-за скуки Мачеха заставляет мужа вернуть Падчерицу обратно домой. Девушка возвращается домой с подарками, ее жизнь меняется к лучшему. Мачеха проникается к ней уважением (начинает ей прислуживать и называет сударыней).

3.7. «Арысь-поле»

Сказка интересна мотивами черной магии, оборотничества, подменной жены.

В данной сказке старик женится второй раз на злой ведьме, которая невзлюбила Падчерицу и пыталась выгнать ее из дома. Здесь сама мачеха является ведьмой, что довольно необычно.

Отец выдает свою дочь замуж, таким образом пытаясь защитить ее от Мачехи. У молодых рождается ребенок (мальчик). Счастье молодых нарушается из-за зависти мачехи, которая превращает Падчерицу в зверя Арысь-поле. Согласно славянской мифологии «Арысь-поле – сказочное, быстрое, как ветер, существо, которым становится молодая женщина, заколдованная злой ведьмой» (Кононенко 2013: 883).

Наряду с оборотничеством в сказке выделяется традиционный мотив подмены. Когда Мачеха подменивает мужу жену (свою дочь вместо Падчерицы), только старая мамка замечает эту подмену. Мамкой называли кормилицу, няньку (Ожегов 1975: 309). В древние времена на Руси мамки кормили грудью чужих детей. Старая мамка приносила Падчерице ребенка, а та, сбросив шкурку зверя, кормила его и потом опять превращалась в зверя. Здесь мы наблюдаем мотив оборотничества в животное и обратно.

Затем отец, узнав о подмене, сжигает шкурку, и девушка принимает прежний облик, рассказывает все мужу. Мы видим, что помощь приходит не от животного-помощника, а отца. В конце сказки происходит изгнание ведьмы вместе с ее дочерью.

3.8. «Чернушка»

В русской народной сказке «Чернушка» представлена типичная для сказок о Падчерице группировка персонажей: отец, Мачеха, ее дочь (дочери) и Падчерица. В данной сказке отцом является барин, что говорит об определенном социальном статусе семьи. Падчерица имеет русское имя – Маша (это свидетельствует о более позднем этапе создания текста).

Сказка представляет собой вариант сюжета о Золушке, где Мачеха с дочерьми невзлюбили Падчерицу и заставляли ее выполнять всю работу по дому. Из-за грязного вида Машу прозвали Чернушкой.

Как в типичной сказке о Золушке, здесь показан эпизод бала: князь устроил праздник, на котором хочет выбрать себе невесту. Мачеха с дочерьми уходит на княжий праздник, а Падчерицу заставляют разбирать ячмень, муку и сажу.

Героями-помощниками в русской сказке становятся голубки (в эстонской это курочка и петушок), которые прилетают ей помочь разобрать зернышки, а также превращают старый наряд девушки в прекрасное новое платье.

В русской сказке Падчерица побывала на празднике три раза (как и в немецкой сказке «Золушка»), но на третий раз она теряет башмачок на лестнице, так как лестница по приказу князя измазана смолой и дегтем. Таким образом среди бытовых деталей русской сказки можно отметить ячмень, смолу, деготь, терем. Ячмень является древним злаковым культурным растением, из которого готовили каши. Также злак использовался как корм для животных. Теремом в древней Руси, называли жилое помещение в верхней части дома (Ожегов 1975: 730).

Сказка завершается типично: князь играет свадьбу с Машей. В сказке присутствуют черты русской сказочной стилистики: «пир горой», «и я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало» (Русские сказки 1987: 135).

3.9. «Кобыля голова»

Типичными героями сказки о Падчерице являются мужик, баба, ее дочь и Падчерица. Невзлюбив Падчерицу, Мачеха заставляет мужа отвезти ее в лес. Старик оставляет дочь обманном образом, привязав к двери березовую ветку.

Позже к Падчерице приходит кобыля голова и просит ее отворить ей ворота, пересадить с порога на лавку, постелить постель и уложить спать. Все это девушка безропотно выполняет. В итоге кобыля голова одаривает Падчерицу конями с возом добра. При этом совершается определенный ритуал (девочка пролезла в правое ухо головы, а вылезло через левое).

Мачеха, узнав о богатстве Падчерицы, из зависти заставляет мужа отвезти ее родную дочь в лес. После прихода кобылей головы мачехина дочь отказывается что-либо делать. Тогда кобыля голова предлагает ей исполнить тот же ритуал: пролезть в левое ухо, а вылезти в правое. Выполнив это, мачехина дочь превращается в беззубую старуху.

Кобыля голова – страшный образ, который выполняет здесь роль испытателя и дарителя. Девочки испытываются на доброту и трудолюбие. Далее следует

магический ритуал (он также есть в сказке про Хаврошечку), вознаграждение и наказание.

3.10. «Девушка в колодеце»

Сюжет сказки заключается в том, что, уронив веретено в колодец, Падчерице приходится за ним спуститься. «Веретено – атрибут ткачества и прядения, основных традиционных женских занятий» (Кононенко 2013: 741). В колодеце девушка встречает различных животных (овцы, коровы, жеребцы), которые выступают в роли испытателей и дарителей, испытывают девочку на доброту, отзывчивость.

Таким образом, дойдя до избушки, где находилось ее веретено, Падчерица встречает хозяев, которые просят выкупить его, прослужив у них год. В итоге девушка прожила у хозяев три года, после чего попросилась домой. Здесь присутствует мотив одаривания за доброту и трудолюбие. Вернувшись домой в золоте, девушка выходит замуж за Ивана-царевича (характерный герой русских народных сказок).

От злости и зависти Мачеха отправляет и свою родную дочь в колодец. Ей также встречаются животные-испытатели и хозяева, попросившие прослужить у них. Однако мачехина дочь продержалась в избушке только три дня. За свои «заслуги» она получила подобающую награду: корзину с жабами, гадами, гнусом. «Гад – это всякое пресмыкающееся и земноводное животное» (Ожегов 1975: 116); гнусом называют мелких летающих насекомых (Ожегов 1975: 124). Сказка заканчивается исчезновением Мачехи и ее дочери.

3.11. «Волшебная дудочка»

Эта сказка начинается со слов: «Как слышал сказку, так и рассказываю», что отражает типичную народную стилистику русских сказок. Также уточняется время происходящего: «в стародавние годы» (Русские сказки 1987: 276).

Характерными героями сказки о Падчерице являются отец, Мачеха, ее дочь и Падчерица. Характер Падчерицы детализирован: «приветливая, ласковая, обходительная» (Русские сказки 1987: 276).

В сюжете встречаются характерные бытовые занятия: «и пряла, и ткала, и по воду ходила, и дрова носила, и коров доила» (Русские сказки 1987: 276).

Мы также находим описание приданого, доставшегося Падчерице от матери: «и душегрея, мехом отороченная, и кокошник, жемчугами унизанный, и полсапожки сафьяновые, и перстенок золотой с камушком дорогим, и одежда разная» (Русские сказки 1987: 277). Такое приданое говорит о достатке семьи. Мы видим здесь старинную русскую одежду. «Душегрейка – это женская теплая кофта без рукавов» (Ожегов 1975: 169). «Кокошник – старинный, преимущественно севернорусский, женский головной убор в виде разукрашенного щитка надо лбом» (Ожегов 1975: 259). «Сафьян - материал, изготовленный из козлиных, овечьих, телячьих шкур – мягкая шкура разного цвета – основа для изготовления обуви» (Кононенко 2013: 806).

По сюжету в лесу мачехина дочь сталкивает Падчерицу в болото. Жестокое обращение происходит из-за дележа приданого. В роли помощника Падчерицы выступает старичок-странник, который срезает травяную дудку на болоте именно в том месте, где утонула Падчерица, и приносит ее в дом, где она жила. Если дунуть в трубочку, она начинает жалобно петь, рассказывая о своем горе. Так отец узнает, что случилось с дочерью. Конец сказки счастливый: пребывание Падчерицы в болоте представлено не как смерть, а как длинный сон. Девушку находят и возвращают домой, а Мачеху с дочерью прогоняют.

3.12. Выводы

В ходе проведенного анализа вариантов сюжета о Падчерице, встречающихся в русских народных сказках, мы убедились в известности данного сюжета и его разнообразии. На его основании мы можем выделить следующее:

- Мотив оборотничества Падчерицы в гусыню и зверя Арысь-поле;
- Бытовые детали (игра в жмурки, землянка, терем, ткачество, прядение, береза, каша, квас, пиво, щи, хлеб, поросятина, ракитов куст, «душегрея, мехом отороченная», «кокошник, жемчугами унизанный», «полсапожки сафьяновые», «перстенок золотой с камушком дорогим»);
- Помощники: мышь, родная тетя, куколка, голубки, коровушка, птички, Леший;
- Герои испытатели-дарители: медведь, Баба-Яга, кобыля голова, овцы, коровы, жеребцы;
- Место испытаний Падчерицы – лес;

- Имена героев (Василиса, Марья, Ягишна, Наташка);
- Традиционный зачин и концовка сказок;
- Типичность некоторых героев, характерных для русских народных волшебных сказок (Баба-Яга, Леший, Иван-царевич).

Найденные и проанализированные нами детали позволяют познакомиться с национальным колоритом русского народа.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

По мнению И. Г. Минераловой, сказка является самым распространенным и любимым жанром для детей. «Трудно переоценить значение народной сказки и в деле формирования у ребенка мировоззренческих основ, нравственного осознания себя в мире» (Минералова 2007: 32). Еще один современный методист З.А. Гриценко (2007: 3-4) пишет: «Воспитатель активно воздействует на формирование мировоззренческих позиций будущих граждан, на их культурное становление и интеллектуальное развитие».

Данные методические рекомендации педагог дошкольного учреждения может использовать на занятиях, начиная со старшего дошкольного возраста, поскольку именно в этом возрасте ребенок рассудителен, общителен, испытывает эмпатию, осознает ценности и понимает о существующих различиях людей, «отчетливо различает действительность и вымысел, <...> рассуждает на нравственные темы» (Развитие 2009: 38-42).

С помощью анализа сказок дошкольников можно научить логически мыслить, сопоставлять, сравнивать (Гриценко 2007: 301-302). Сказки с «бродячим сюжетом» являются самыми подходящими для этой работы: с их помощью дошкольники могут находить схожести и различия, учиться говорить об одних и тех же событиях по-разному. Педагог дошкольного учреждения может использовать представленные народные сказки на своих занятиях в направлении «Язык и речь». Мы предлагаем знакомить дошкольников с вариантами эстонских и русских народных сказок. Во время данных занятий учитель при помощи аналитических и наводящих вопросов может помочь детям разобрать и понять тексты сказок, а также развить их речь.

Педагогическая ценность данных сказок также заключается в возможности изучать национальные культурные особенности эстонского и русского народа на занятиях по направлению «Я и среда», где одной из важных целей является «придание ценности как эстонским культурным традициям, так и культурным традициям своей нации» (Õrrekaeva 2008). Таким образом, учитель дошкольного учреждения может познакомить детей со сходными и различными деталями сказок, обращая внимание на бытовые черты (занятия, пищу, жилье, одежду, свадебный обряд и т. п.).

На занятиях по направлению «Я и среда» на основе эстонских и русских народных сказок можно обсудить с детьми моральные ценности: доброту, честность, готовность помочь, трудолюбие. Несмотря на то, что сказки имеют различия, нравственные ценности у всех народов одни. Также педагог может выделить воспитательную ценность сказок, которые являются поучительными. Сказки учат детей мудрости, справедливости, выдержке, помогают поверить в собственные силы.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашей бакалаврской работы было исследовать варианты бродячего сюжета о Падчерице в эстонских и русских народных сказках, выявить их национальный колорит. В ходе написания работы нами были рассмотрены все вопросы, поставленные для достижения цели.

В первой главе мы рассмотрели понятие сказки и некоторые аспекты изучения сказки различными известными исследователями-фольклористами: такими, как А. Н. Веселовский, В. Я. Пропп, В. П. Аникин, Т. В. Зуева и др. Мы узнали, что сказка является самым распространенным жанром устного народного творчества, сказки с «бродячим сюжетом» лучше всего помогают находить схожие и отличительные черты сказок разных народов. «Бродячим сюжетом» называют схожий, повторяющийся сюжет. Проанализировав сформировавшиеся в исследовательской традиции подходы в изучении бродячих сюжетов, мы выяснили, что мнения исследователей по поводу мифологической и миграционной теорий происхождения бродячих сюжетов расходятся.

Изучив исторические предпосылки появления образа Падчерицы в народных сказках, мы узнали, что это образ демократического героя, претерпевающий незаслуженные гонения (Мелетинский 2005: 7).

Во второй и третьей главах нами исследованы и проанализированы встречающиеся варианты сюжетов о Падчерице в эстонских и русских сказках. Дан подробный анализ этих сказок с выявлением национальных особенностей каждого народа.

Мы также представили методические рекомендации по использованию исследовательских результатов для педагогов дошкольного учреждения.

Опираясь на миграционную теорию, объясняющую сходство фольклора у разных народов миграцией сюжетов и мотивов, мы с уверенностью можем сказать, что эстонский и русский фольклор обогатились благодаря близкому географическому расположению стран в результате контактов эстонских и русских народов. По мнению Ф. Р. Крейцвальда, «Эстонский народ обладает огромным сказочным репертуаром, и несмотря на то, что здесь может содержаться много чужих элементов, мы в общем все же вправе утверждать, что ни одна из этих сказок не лишена своеобразной национальной окраски (Аннист и др.: 232). В комментариях

А. Анниста к сказкам Ф. Р. Крейцвальда «Золушка» и «Мачеха» говорится о том, что именно в этих сказках представлен национальный колорит, их действия происходят в крестьянской среде (Аннист и др.: 264).

Рассмотрев эстонские и русские сказки с сюжетом о Падчерице, мы смогли выделить как общие черты, так и различия. Это обосновывается тем, что каждая сказка обладает своими неповторимыми чертами, раскрывающими нам особенности культуры и быта обоих народов.

В сюжетах сказок есть такие типичные элементы волшебной сказки, как испытания, подмена невесты, вознаграждение по заслугам, герои-помощники. Эти элементы объединяют и русские, и эстонские сюжеты. Стандартен в сказках и набор персонажей: отец, Мачеха, Падчерица, сестра (с типичными характерами Мачехи и Падчерицы, родной дочери Мачехи). Однако в русских сказках о падчерице появляются такие особенные персонажи, как Баба Яга, Леший, Буренушка.

Анализ эстонских и русских сказок с сюжетом о Падчерице помог нам выявить их национальные особенности. Эстонские сказки, на первый взгляд, схожи по сюжетам с русскими сказками, однако имеют свой национальный колорит.

В эстонской сказке происходит оборотничество Падчерицы в кукушку (в русской сказке превращение происходит в гусыню, в зверя Арысь-поле).

Также национальный колорит эстонских и русских сказок проявляется в обилии бытовых деталей, которые описывают пищу, жилье, занятия, одежду, характерные для древнего народа обеих национальностей. В эстонских сказках о Падчерице представлены следующие детали: плетень, хутор, ручной жернов, грядки, рубашка для молотьбы зерна, чепец, рябина, купальница, чертополох, можжевельный куст, свинина, яйца, масло, мед. Отметим множество растений, использованных в эстонских сюжетах (например, для создания образа Падчерицы). Для русских сказок характерны следующие детали: игра в жмурки, землянка, терем, ткачество, береза, каша, квас, пиво, щи, поросятина, ракитов куст, душегрея, кокошник, сафьяновые полусапожки.

Также отличительной чертой эстонской сказки является описание свадебного обряда (приезд жениха в четверг, свадебный поезд, распитие вина, дружки, свадебный поезд), что знакомит нас с традициями эстонского народа.

В эстонских сказках о Падчерице ее помощниками являлись старичок, знахарка, маленькая женщина, петушок и курочка. Что же касается русских сказок, то в них, кроме помощников (мышь, родная тетя, куколка, голубки, коровушка, птички, Леший), есть еще герои испытатели и дарители: медведь, Баба-Яга, кобыля голова, овцы, коровы, жеребцы.

Отличительной чертой русских сюжетов о Падчерице являются традиционный зачин и концовка сказок, передающие сказочную стилистику, а также имена героев (Василиса, Марья, Ягишна, Наташка).

Практическая значимость бакалаврской работы заключается в том, что результаты проведенного анализа эстонских и русских сказок с сюжетом о Падчерице можно использовать в работе учителей детских дошкольных учреждений для формирования национального самосознания. С помощью сказок можно изучать национальные культурные особенности эстонского и русского народа, обращать внимание на типичные бытовые черты (занятия, пища, жилье, одежда, свадебный обряд и т. п.). Кроме изучения национальных особенностей педагог может поговорить с детьми о моральных ценностях, объединяющих эстонские и русские сказки (доброта, честность, готовность помочь, трудолюбие).

В перспективе можно расширить круг сказок с сюжетом о Падчерице и рассмотреть сказки других народов. Это также будет актуально, учитывая наше мультикультурное общество.

RESÜMEE

Muinasjutt on üks huvitavaim rahvaluule žanr, mis peegeldab rahva ajalugu, nende eluviisi, kultuuri, moraalnorme. Just „rändmotiividega“ muinasjutud, vaatamata oma sarnasusele, aitavad meil avastada rahvuslikku koloriiti. Maailma kõige kuulsamaks rändmotiiviks on süžee võõrastütrest.

Bakalaureusetöö teema on „Süžee võõrastütrest eesti ja vene muinasjuttudes“, mis on kirjutatud vene keeles.

Töö eesmärgiks on uurida võõrastütrest rändmotiivide variante eesti ja vene muinasjuttudes, avastada nende rahvuslikku koloriiti.

Antud bakalaureusetöö teema oli valitud sellepärast, et juba eelkooliealistel lastel on oluline kujundada rahvuslikku teadlikkust; ausust nii oma riigi kultuuri, tavade ja traditsioonide vastu, kui ka teiste rahvuste vastu; ning kujundada arusaama sellest, et vaatamata erinevustele ja keelebarjääridele neil on samad moraalsed väärtused.

Esitatud töö omab erilist aktuaalsust meie multikultuurses ühiskonnas, kuna kõige arvukamad rahvused Eestis on eestlased ja venelased, samas võetakse arvesse keelekümblusprogrammide levikut, kus mõlema rahvuse lapsed on omavahel otseses kontaktis.

Bakalaureusetöö koosneb sissejuhatausest, kolmest peatükist, metoodilistest soovitudest, kokkuvõttest, resümeeist, kasutatud kirjanduse loetelust.

Esimene teoreetiline peatükk käsitleb selliseid mõisteid nagu: „muinasjutt“, „imemuinasjutt“, „rändmotiiv“; seal on esitatud võõrastütre kuju rahvaluule lätted ning muinasjuttude ja rändmotiivide uurimise võtteid, mis on kujundatud teadusuuringute traditsioonides.

Teises ja kolmandas peatükis on esitatud võõrastütre süžee eesti ja vene muinasjuttude analüüse. On antud nende muinasjuttude põhjalik analüüs iga rahvuse rahvuslike eripärade tuvastamisega.

On esitatud põhjalikud metoodilised soovitud tulemuste kasutamise kohta koolieelsete õppeasutuste õpetajatele.

Bakalaureusetöö kokkuvõttes on esitatud uurimistöö järeldused, töö võimalik rakendamine ning ka edasiste uurimuste alused.

Eesmärk on saavutatud. Süžee võõrastürest on tuntud eesti ja vene muinasjuttudes. Eesti muinasjutud on esmapilgul sarnased vene muinasjuttude süžeeaga, kuid neil on oma rahvuslik eesti koloriit.

ЛИТЕРАТУРА

Исследовательская литература

1. *Аникин – Аникин В. П.* Русская народная сказка. М., 1959.
2. *Аннист А. и др. – Аннист А., Вийдалепп Р., Киппар П., Кокамяги Х., Метстак В., Мирон Р., Мьялк В., Пино В., Раудсеп Л., Рюйтель И., Сарв И., Тампере Х., Тедре Ю., Хийемяэ М.* Эстонский фольклор. Таллин, 1980.
3. *Веселовский - Веселовский А. Н.* Поэтика сюжета // Историческая поэтика. Л., 1940. С. 493-595.
4. *Гриценко - Гриценко З. А.* Детская литература. Методика приобщения детей к чтению: учебное пособие для студентов факультета дошкольного воспитания высших педагогических учебных заведений. 2-е изд. М., 2007.
5. *Грушко, Медведев – Грушко Е., Медведев Ю.* Словарь славянской мифологии. Н. Новгород, 1995.
6. *Жирмунский – Жирмунский В. М.* Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Ленинград, 1979.
7. *Зуева, Кирдан - Зуева Т. В., Кирдан Б. П.* Русский фольклор: учебник для высших учебных заведений. М., 1998. [Электронный документ]. URL: <http://docplayer.ru/26429967-Russkiy-folklor-dlya-vyshshih-uchebnyh-zavedeniy.html> Проверено: 16.04.2019.
8. *Кононенко – Кононенко А. А.* Энциклопедия славянской культуры, письменности и мифологии. Харьков, 2013.
9. *Костюхин - Костюхин Е. А.* Сказка и типология культурных контактов// Русский фольклор т. XXVII. Межэтнические фольклорные связи. Санкт-Петербург, 1993. С.1-13. [Электронный документ]. URL: <http://lib.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=1L0fTcKZIGw%3d&tabid=10331> Проверено: 16.04.2019.
10. *Мелетинский – Мелетинский Е. М.* Герой волшебной сказки. Происхождение образа. М., 2005. [Электронный документ]. URL: <http://bookre.org/reader?file=1411936&pg=2> Проверено: 16.04.2019.
11. *Минералова - Минералова И. Г.* Детская литература: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М., 2002.
12. *Молчанова – Молчанова К.* Миссия эстонского народа в эволюции мира // Эстонское общество Рериха. 1998. [Электронный документ] URL:

https://www.roerich.ee/articles/rus_010507.htm Проверено: 16.04.2019.

13. *Несынова – Несынова Ю. В.* Эволюция сюжета о Золушке в XX-XXI вв. // Детская литература сегодня. Екатеринбург, 2010. С.85-94.
14. *Нидерле – Нидерле Л.* Жизнь древних славян // Славянские древности. М., 1956. С. 175-420.
15. *Никифоров – Никифоров А. И.* Сказка и сказочник. / Сост. и вступ. ст. Е. А. Костюхина. М., 2008.
16. *Николюкин – Николюкин А. Н.* Литературная энциклопедия терминов и понятий. М., 2001.
17. *Ожегов – Ожегов С. И.* Словарь русского языка. М., 1975.
18. *Померанцева – Померанцева Э. В.* Русская народная сказка. М., 1963.
19. *Пропп В. 1928 – Пропп В. Я.* Морфология сказки // Вопросы поэтики. Выпуск XII. Ленинград, 1928.
20. *Пропп В. 1984 - Пропп В. Я.* Русская сказка. Л., 1984.
21. *Развитие – Развитие общих навыков у детей дошкольного возраста.* Государственный экзаменационный и квалификационный центр. Таллинн, 2009.
22. *Словарь – Российский гуманитарный энциклопедический словарь.* М., 2002. [Электронный документ] URL: https://humanities_dictionary.academic.ru/ Проверено: 16.04.2019.
23. *Тедре – Тедре Ю.* Эстонские обряды вчера и сегодня. Т., 1985.
24. *Ушаков – Ушаков Д. Н.* Толковый словарь русского языка. М., 2005.
25. *Шафранская - Шафранская Э. Ф.* Устное народное творчество. Учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. М., 2008.
26. *Якуб – Якуб С. К.* Вспомним забытые игры. М., 1990.
27. *Haavik – Haavik Õ.* Loodusnähtused ja taimeriik. Tallinn, 2006.
28. *Jõgisalu – Jõgisalu H.* Vesiratta talumuuseum. Tallinn, 2006.
29. *Lundevall, Bergström – Lundevall C. F., Bergström M.* Põhjamaa linnud. Tallinn, 2005.
30. *Ristolainen – Ristolainen T.* Suurmakultuuri suundumused Eestis: Surmaended. 2004. [Электронный документ] URL: <https://www.folklore.ee/tagused/nr25/ristolainen.pdf> Проверено: 04.05.2019.
31. *Tuubel – Tuubel V.* Eesti rahvakultuur 19. sajandil. Tartu, 2007.

Источники

1. *Афанасьев – Афанасьев А. Н.* Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: В 3 т. Т. 1. М., 1984.
2. *Бр. Гримм – Братья Гримм.* Золотой Гусь. М., 1984.
3. *Заклинатель – Заклинатель змей и другие эстонские сказки.* Сост. А. Яаксоо. Таллин, 1980.
4. *Крейцвальд – Крейцвальд Ф. Р.* Старинные эстонские народные сказки. Таллин, 1980.
5. *Перро – Перро Ш.* Волшебные сказки. М., 1979.
6. *Русские сказки – Русские народные сказки / Сост. и вступ. ст. В. П. Аникина.* М., 1987.
7. *Õppekava – Koolieelse lasteasutuse riiklik õppekava 2008.* RT I, 01.09.2008, 23. [Электронный документ] URL: <https://www.riigiteataja.ee/akt/12970917?leiaKehtiv> Проверено: 16.04.2019.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Natalja Gryaznykh,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Süžee võõrastütrest eesti ja vene muinasjuttudes”, mille juhendaja on Jelena Deryabina, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Natalja Gryaznykh

22.05.2019